Porównanie tłumaczeń II Jana 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Starszy wybranej pani i ― dzieci jej, które ja kocham w prawdzie, i nie ja tylko ale i wszyscy ― świadomi ― prawdy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starszy do wybranej pani i do dzieci jej które ja miłuję w prawdzie i nie ja sam ale i wszyscy którzy znają prawdę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starszy\* \*\* do wybranej pani\*\*\* i do jej dzieci,\*\*\*\* które\*\*\*\*\* ja kocham w prawdzie,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* i nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę,[\*Lub: prezbiter, πρεσβύτερος (presbyteros), równoznaczne z biskup, ἐπίσκοπος (episkopos).][\*\*510 11:30; 510 14:23; 510 20:17; 610 5:17; 3J 1][\*\*\*pani, κυρία, określenie lokalnej wspólnoty, ale może imię własne. Tytuł Listu: Jana Drugi, Ιωαννου β´, א (IV) B; 700 1:1L.][\*\*\*\*Wyrażenie: do wybranej pani i do jej dzieci, ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, można rozumieć dosłownie (jak np. w 610 3:4) lub duchowo (550 4:19, 25; 610 1:2).][\*\*\*\*\*Zaimek οὓς występuje w rm, co ozn., że Jan ma na myśli wszystkich niezależnie od płci (700 1:1L.).][\*\*\*\*\*\*Kocham w prawdzie nie znaczy: kocham prawdziwie, lecz: kocham w ramach tego, co stanowi prawdę.][\*\*\*\*\*\*\*690 3:18] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Starszy\* (do) wybranej Pani i dzieci jej, które ja miłuję w prawdzie, i nie ja jedyny, ale i wszyscy znający\*\* prawdę; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starszy (do) wybranej pani i (do) dzieci jej które ja miłuję w prawdzie i nie ja sam ale i wszyscy którzy znają prawdę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy do wybranej pani oraz do jej dzieci, które kocham w prawdzie — nie tylko ja, ale także wszyscy, którzy poznali prawdę — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starszy do wybranej pani i do jej dzieci, które miłuję w prawdzie, a nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starszy wybranej pani i dziatkom jej, które ja miłuję w prawdzie, a nie ja tylko, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starszy, wybranej paniej i dziatkom jej, które ja miłuję w prawdzie, a nie ja sam, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Ja] prezbiter - do Wybranej Pani i do jej dzieci, które miłuję w prawdzie, i nie tylko ja sam, ale także wszyscy, którzy znają prawdę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starszy do wybranej pani i do jej dzieci, które w prawdzie miłuję ja, a nie tylko ja, lecz i wszyscy, którzy poznali prawdę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, prezbiter, do Wybranej Pani i do jej dzieci, które miłuję w prawdzie – a nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starszy do wybranej Pani i jej dzieci, które miłuję w prawdzie i to nie tylko ja, lecz także wszyscy, którzy poznali prawdę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Starszy do Wybranej Pani i do jej dzieci, których miłuję w prawdzie, a nie tylko ja sam, lecz i wszyscy, którzy znają prawdę,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Prezbiter, piszę ten list do Wybranej Pani i jej dzieci, które prawdziwie kocham i to nie tylko ja, ale również ci wszyscy, którzy poznali Prawdę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Ja) prezbiter - do Wybranej Pani i jej dzieci, które miłuję w prawdzie, nie tylko ja sam, lecz także ci wszyscy, którzy poznali prawdę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Старець - вибраній пані та її дітям, яких я по правді люблю, і не тільки я, а й усі, що пізнали правду:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starszy, do wybranej pani oraz jej dzieci, których miłuję w prawdzie. I nie tylko ja, ale wszyscy, znający prawdę; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Starszy do wybranej pani i jej dzieci, których miłuję w prawdzie, i nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy doszli do poznania prawdy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Starszy do wybranej pani oraz jej dzieci, które naprawdę miłuję, i nie tylko ja sam, lecz także wszyscy, co poznali prawdę – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, starszy kościoła, piszę do wybranej przez Boga pani oraz do jej dzieci. Szczerze was kocham, a razem ze mną kochają was wszyscy ci, którzy poznali prawdę. |

1. 1) Prezbiter. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Którzy poznali. [↑](#footnote-ref-3)